

附表 2：大專校院遠距教學課程－教學計畫大綱

填表說明：

- 依據大學遠距教學實施辦法第 6 條，各校開授遠距教學課程，應擬具教學計畫，送課程相關委員會研議，提經教務會議通過後實施，並報教育部備查，且應公告於網路上供查詢。
- 教學計畫大綱如下，課程教學計畫連結網址，請填入教育部「大學校院課程網」或「技職校院課程網」之「課程大綱」欄位，且能有效連結閱覽，才予以備查。
- 本件提報大綱為基本填寫項目，實際撰寫內容格式，學校可依需求進行調整設計。

學校名稱：國立勤益科技大學開課期間：104 學年度 1 學期（本學期是否為新開設課程：是 否）壹、課程基本資料（有包含者請於打）

1.	課程名稱	中英筆譯（一）
2.	課程英文名稱	Chinese-English Translation (I)
3.	教學型態	<input checked="" type="checkbox"/> 非同步遠距教學 <input type="checkbox"/> 同步遠距教學主講學校 請填列本門課程之收播學校與系所： (1)學校：_____ 系所：_____
4.	授課教師姓名及職稱	馮敏毅/助理教授
5.	師資來源	<input checked="" type="checkbox"/> 專業系所聘任 <input type="checkbox"/> 通識中心聘任 <input type="checkbox"/> 以上合聘 <input type="checkbox"/> 其他
6.	開課單位名稱 (或所屬學院及科系所名稱)	應用英語系
7.	課程學制	<input type="checkbox"/> 學士班 <input type="checkbox"/> 進修學士班 <input type="checkbox"/> 學士班在職專班 <input type="checkbox"/> 碩士班 <input type="checkbox"/> 碩士班在職專班 <input type="checkbox"/> 博士班 <input checked="" type="checkbox"/> 學院 (<input type="checkbox"/> 二年制 <input checked="" type="checkbox"/> 四年制) <input type="checkbox"/> 專科 (<input type="checkbox"/> 二年制 <input type="checkbox"/> 四年制) <input type="checkbox"/> 進修專校 <input type="checkbox"/> 進修學院 (<input type="checkbox"/> 二技 <input type="checkbox"/> 四技 <input type="checkbox"/> 碩士在職專班) <input type="checkbox"/> 學位學程 (<input type="checkbox"/> 二年制 <input type="checkbox"/> 四年制 <input type="checkbox"/> 碩士班) <input type="checkbox"/> 學分學程
8.	部別	<input checked="" type="checkbox"/> 日間部 <input type="checkbox"/> 進修部(夜間部) <input type="checkbox"/> 其他
9.	科目類別	<input type="checkbox"/> 共同科目 <input type="checkbox"/> 通識科目 <input type="checkbox"/> 校定科目 <input checked="" type="checkbox"/> 專業科目 <input type="checkbox"/> 教育科目 <input type="checkbox"/> 其他
10.	部校定 (本課程由那個單位所定)	<input type="checkbox"/> 教育部定 <input type="checkbox"/> 校定 <input type="checkbox"/> 院定 <input type="checkbox"/> 所定 <input checked="" type="checkbox"/> 系定 <input type="checkbox"/> 其他
11.	開課期限(授課學期數)	<input checked="" type="checkbox"/> 一學期(半年) <input type="checkbox"/> 二學期(全年) <input type="checkbox"/> 其他
12.	選課別	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 選修 <input type="checkbox"/> 其他
13.	學分數	2
14.	每週上課時數	2 (非同步遠距教學，請填平均每週面授時數)
15.	開課班級數	1
16.	預計總修課人數	30
17.	全英語教學	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
18.	國外學校合作遠距課程 (有合作學校請填寫)	國外合作學校與系所名稱：_____ <input type="checkbox"/> 國內主講 <input type="checkbox"/> 國內收播 <input type="checkbox"/> 境外專班 <input type="checkbox"/> 雙聯學制 <input type="checkbox"/> 其他
19.	課程平台網址 (非同步教學必填)	http://elearning.ncut.edu.tw/
20.	教學計畫大綱檔案連結網址	http://oaa.web2.ncut.edu.tw/files/13-1002-38000.php

貳、課程教學計畫

一	教學目標	<p>本課程目標要教導學生使其了解翻譯的歷史、原文與譯文之間的語言與文化差異、理論與技巧，進而能運用於實務工作。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 課程介紹 2. 譯者的角色與翻譯的步驟 3. 翻譯的方法 4. 翻譯的技巧 5. 翻譯的標準 6. 理解原文的方法與譯名的原則 7. 文種的認識與處理 8. 譯文常見問題 9. 譯文的潤飾與審閱 10. 翻譯的理論與用處 11. 「翻譯腔」與文字污染 12. 翻譯與標點 13. 翻譯與注釋 14. 改善原文 																																																									
二	適合修習對象	大學部三年級學生																																																									
三	課程內容大綱	<p>(請填寫每週次的授課內容及授課方式)</p> <table border="1" data-bbox="595 981 1473 1850"> <thead> <tr> <th data-bbox="595 981 703 1043">週</th> <th data-bbox="703 981 1185 1043">授課內容</th> <th data-bbox="1185 981 1473 1043">授課方式</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>課程介紹</td><td>課堂講授</td></tr> <tr><td>2</td><td>譯者的角色與翻譯的步驟</td><td>課堂講授</td></tr> <tr><td>3</td><td>翻譯的方法</td><td>同步網路教學</td></tr> <tr><td>4</td><td>翻譯的技巧</td><td>同步網路教學</td></tr> <tr><td>5</td><td>翻譯的標準</td><td>同步網路教學</td></tr> <tr><td>6</td><td>理解原文的方法與譯名的原則</td><td>非同步網路教學</td></tr> <tr><td>7</td><td>文本的認識與處理</td><td>同步網路教學</td></tr> <tr><td>8</td><td>翻譯習作</td><td>同步網路教學</td></tr> <tr><td>9</td><td>翻譯期中考</td><td>課堂期中考試</td></tr> <tr><td>10</td><td>譯文常見問題</td><td>非同步網路教學</td></tr> <tr><td>11</td><td>譯文的潤飾與審閱</td><td>同步網路教學</td></tr> <tr><td>12</td><td>翻譯的理論與用處</td><td>非同步網路教學</td></tr> <tr><td>13</td><td>「翻譯腔」與文字污染</td><td>同步網路教學</td></tr> <tr><td>14</td><td>翻譯與標點</td><td>非同步網路教學</td></tr> <tr><td>15</td><td>藝術性語言的翻譯</td><td>非同步網路教學</td></tr> <tr><td>16</td><td>改善原文</td><td>同步網路教學</td></tr> <tr><td>17</td><td>翻譯習作</td><td>同步網路教學</td></tr> <tr><td>18</td><td>翻譯期末報告</td><td>課堂期末報告與評量</td></tr> </tbody> </table>	週	授課內容	授課方式	1	課程介紹	課堂講授	2	譯者的角色與翻譯的步驟	課堂講授	3	翻譯的方法	同步網路教學	4	翻譯的技巧	同步網路教學	5	翻譯的標準	同步網路教學	6	理解原文的方法與譯名的原則	非同步網路教學	7	文本的認識與處理	同步網路教學	8	翻譯習作	同步網路教學	9	翻譯期中考	課堂期中考試	10	譯文常見問題	非同步網路教學	11	譯文的潤飾與審閱	同步網路教學	12	翻譯的理論與用處	非同步網路教學	13	「翻譯腔」與文字污染	同步網路教學	14	翻譯與標點	非同步網路教學	15	藝術性語言的翻譯	非同步網路教學	16	改善原文	同步網路教學	17	翻譯習作	同步網路教學	18	翻譯期末報告	課堂期末報告與評量
週	授課內容	授課方式																																																									
1	課程介紹	課堂講授																																																									
2	譯者的角色與翻譯的步驟	課堂講授																																																									
3	翻譯的方法	同步網路教學																																																									
4	翻譯的技巧	同步網路教學																																																									
5	翻譯的標準	同步網路教學																																																									
6	理解原文的方法與譯名的原則	非同步網路教學																																																									
7	文本的認識與處理	同步網路教學																																																									
8	翻譯習作	同步網路教學																																																									
9	翻譯期中考	課堂期中考試																																																									
10	譯文常見問題	非同步網路教學																																																									
11	譯文的潤飾與審閱	同步網路教學																																																									
12	翻譯的理論與用處	非同步網路教學																																																									
13	「翻譯腔」與文字污染	同步網路教學																																																									
14	翻譯與標點	非同步網路教學																																																									
15	藝術性語言的翻譯	非同步網路教學																																																									
16	改善原文	同步網路教學																																																									
17	翻譯習作	同步網路教學																																																									
18	翻譯期末報告	課堂期末報告與評量																																																									
四	教學方式	<p>(有包含者請打✓，可複選)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 1. 提供線上課程主要及補充教材</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 2. 提供線上非同步教學</p> <p><input type="checkbox"/> 3. 有線上教師或線上助教</p>																																																									

		<input checked="" type="checkbox"/> 4. 提供面授教學，次數： <u>4</u> 次，總時數： <u>8</u> 小時 <input checked="" type="checkbox"/> 5. 提供線上同步教學，次數： <u>14</u> 次，總時數： <u>28</u> 小時 <input type="checkbox"/> 6. 其它：(請說明)
五	學習管理系統	呈現內容是否包含以下角色及功能 (有包含者請打✓，可複選) 1. 提供給系統管理者進行學習管理系統資料庫管理 <input checked="" type="checkbox"/> 個人資料 <input checked="" type="checkbox"/> 課程資訊 <input checked="" type="checkbox"/> 其他相關資料管理功能 2. 提供教師(助教)、學生必要之學習管理系統功能 <input checked="" type="checkbox"/> 最新消息發佈、瀏覽 <input checked="" type="checkbox"/> 教材內容設計、觀看、下載 <input type="checkbox"/> 成績系統管理及查詢 <input checked="" type="checkbox"/> 進行線上測驗、發佈 <input checked="" type="checkbox"/> 學習資訊 <input checked="" type="checkbox"/> 互動式學習設計(聊天室或討論區) <input checked="" type="checkbox"/> 各種教學活動之功能呈現 <input type="checkbox"/> 其他相關功能(請說明)
六	師生互動討論方式	線上討論、教師 E-mail: chrisfeng@ncut.edu.tw
七	作業繳交方式	(有包含者請打✓，可複選) <input checked="" type="checkbox"/> 1. 提供線上說明作業內容 <input checked="" type="checkbox"/> 2. 線上即時作業填答 <input checked="" type="checkbox"/> 3. 作業檔案上傳及下載 <input checked="" type="checkbox"/> 4. 線上測驗 <input checked="" type="checkbox"/> 5. 成績查詢 <input type="checkbox"/> 6. 其他做法(請說明)
八	成績評量方式	課堂討論、出席(10%)；翻譯練習(40%)；期中考(30%)；期末小組翻譯習作(20%)
九	上課注意事項	無